

Week 20: Scribe's Translation

Danny Dunlavey
Vergil, Aeneid,
Book 1, Lines 25-63
Boyd Textbook, pp. 8-14

Book 1.25-63

necdum etiam causae irarum saevique dolores 25

The causes of her rage and her cruel griefs had still not yet

exciderant animo: manet alta mente repostum

fallen from her mind. The judgment of Paris remains stored up in her deep mind

iudicium Paridis spretaeque iniuria formae,

and the injustice of her spurned beauty (remains stored up deep in her mind)

et genus invisum, et rapti Ganymedis honores.

and the hated race and the stolen honors of captured Ganymedes (remain stored up deep in her mind)

His accensa super, iactatos aequore toto

Enraged over these things, she kept back the Trojans having been tossed on the whole sea,

Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli, 30

(the Trojans), the remainders of the Greeks and of fierce Achilles,

arcebat longe Latio, multosque per annos

(she kept them) far from Latium, having been driven by the fates they kept

errabant, acti fatis, maria omnia circum.

wandering for many years around all the seas.

Tantae molis erat Romanam condere gentem!

It was of such great hardship to found the Roman race.

Vix e conspectu Siculae telluris in altum

Scarcely out of sight of the land of Sicily

vela dabant laeti, et spumas salis aere ruebant, 35

the happy men set sail into the deep (sea) and they were plowing the foam of the salt (sea) by means of the bronze (prow).

cum Iuno, aeternum servans sub pectore volnus,

When Juno, keeping the eternal wound under her chest

haec secum: 'Mene incepto desistere victam,

said these things with herself, "Am I having been conquered to desist from this undertaking,

nec posse Italia Teucrorum avertere regem?

or am I not able to turn the king of the Trojans away from Italy.

Quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem

Of course, I am forbidden by the fates. Was Pallas not able to burn the ships of the Greeks

Argivom atque ipsos potuit submergere ponto, 40

and was she not able to drown those very men in the sea

unius ob noxam et furias Aiakis Oilei?

because of the fault and hatred of one man, Ajax son of Oileus?

Ipsa, Iovis rapidum iaculata e nubibus ignem,

She herself having thrown the swift fire of Jupiter from the clouds,

disiecitque rates evertitque aequora ventis,

scattered the ships and overturned the sea by means of the winds,

illum expirantem transfixo pectore flammam

she snatched up that man breathing out flames from his pierced chest

turbine corripuit scopuloque infixit acuto.

45

in a whirlwind and impaled him on a sharp rock.

Ast ego, quae divom incedo regina, Iovisque

But I, who proceed as queen of the gods and both

et soror et coniunx, una cum gente tot annos

sister and wife of Jupiter, I wage wars together with one race for so many years.

bella gero! Et quisquam numen Iunonis adoret

And does anyone worship the divine will of Juno hereafter

praeterea, aut supplex aris imponet honorem?'

or will anyone place an offering as a suppliant on her altars.

Talia flammato secum dea corde volutans

50

Pondering such things with herself in her inflamed heart,

nimborum in patriam, loca feta furentibus austris,

the goddess came into the country of the clouds, a place teeming with raging (south) winds,

Aeoliam venit. Hic vasto rex Aeolus antro

Aeolia. Here in his vast cave, the king Aeolus

luctantes ventos tempestatesque sonoras

keeps the writhing winds and the roaring tempests under control,

imperio premit ac vinclis et carcere frenat.

and holds them with chains and imprisonment.

Illi indignantes magno cum murmure montis 55

These chafing winds resound with the great sound as if of the mountain.

circum claustra fremunt; celsa sedet Aeolus arce

Aeolus sits, holding his scepter in his high citadel

sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras.

calms their passions, and calms their rage:

Ni faciat, maria ac terras caelumque profundum

if not, they'd surely carry off seas and lands and the highest heavens,

quippe ferant rapidi secum verrantque per auras.

with them, in rapid flight, and sweep them through the air.

Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris, 60

But the all-powerful Father, fearing this, hid them in dark caves,

hoc metuens, molemque et montis insuper altos

and piled a mass and lofty mountains over them

imposuit, regemque dedit, qui foedere certo

and gave them a king, who by fixed agreement,

et premere et laxas sciret dare iussus habenas.

having been ordered, would know how to restrain them and how to give loose reins